

**Universitäts- und Landesbibliothek Bonn**

**Proverbi friulani**

**Ostermann, Valentino**

**Udine, 1876**

Esperienza

**urn:nbn:de:hbz:5:1-24019**

## ESPERIENZA

## Esempio.

Chi è saggio impara a poco a poco a non aspettarsi troppo dalla vita. Mentre s'affatica, usando di ogni onesto mezzo per migliorare il suo stato, sta però preparato a incontrare la sventura.

S. SMILES. *Il Carattere*, p. 473.

Il buon capitano che vuol pigliare una posizione non si limita ad incoraggiare i soldati, ma egli pel primo si slancia nel pericolo e dà così l'esempio perchè essi lo seguano.

O. BRUNI. *La vera civiltà insegnata al popolo*.

Vivind s'impare a vivi.

In tre dîs no si devente mestris.

Nissun nas mestri.

Val plui la pratiche che la grammatiche.

L'esperienze je une gran scuele.

Bisugne jessi prime garzon e po mestri.

Si è prime scuelârs e dopo mestris.

Bisugne pajâ il garzonât.

La lezion plui imprimude je chē imparade a propri spēsiz.

Fortunât cui che impare a spēsiz dai altris e no a spēsiz sôs.

Ognun impare a sôs spēsiz.

Cul fâ si falle e cul fallâ s'impare.

A fuarce di fã s'impare.  
 Il mus la ca l'è çadût une volte nol cole plui.  
 Cui ca l'è stât scottât ta l'æghe çalde  
     L'ha pøre di chē frēde.  
 Cui ca l'è stât scottât ta meste  
     Al soffle ta batude. (C.)  
 Cui ca lis fãs lis sa.  
 Cui ca l'è stât al po contãlis.  
 Cui ca lis pense lis fãs.  
 Par une volte si la fãs ançe a so pãri.  
 Par une volte si po fae ançe al pãri eterno.  
 Fiditi di dug e no sta a fidãti di nessun.  
 Par cognossi un furbo  
     L'ul un furbo e mieg.  
 Prin di cognossi ben un, bisugne mangiã cun lui  
     un stãr di sãl.  
 L'ul un dall'ãrt a stimã il genar.  
     Chi è dell'arte ne può ragionare. (P. T.)  
 L'ul un brãv mestri a stimã une fabbriche.  
 L'om nol cognos la ment dall'altri om. (C.)  
 L'om nol cognos il cūr dall'altri om. (C.)  
 L'om si cognos cui faz, no cullis çacaris.  
 Dute la int no è compagne.  
 Dug i nãs a si semein  
     Ma non d'è nissun compagn.  
 Ogni çãv la sō opinion.

Tang čās, tantis opinions.

Quattri vōi – viodin plui di doi.

I večos son sospetōs.

L'esperienza genera sospetto. (P. T.)

Ognun l'è fī das sōs azions.

Cui che sa fā la cite sa fā ance il mani.

Chi ha fatto la pentola ha saputo fare anche il manico. (P. T.)

Cui che l'ha il nās lung, lis nāse alla lontane.

Cui che l'ha bon nās, lis capis alla lontane.

Cui che no prove no crōd.

L'ūl ingen – anče a messedā la polente cul len.

L'ūl mistir a fā cuncir (R.)

*Cuncir* (pietanza che s'usa nel canal del ferro fatta con ricotta, pepe, sale e panna.

Bisugne savē menā il mus pa glače.

Ogni ucel nol cognos il gran.

La gnot je la mārī dai conseis.

Lis disgraciis son une triste scuele.

Lis disgraciis fasin fā trop.

Lis disgraciis menin judizi.

No sta lassā la strade viere par chē gnove.

L'è simpri bon vē ta sachete un sold di saūt. (R.)

*Saūt* (per sambucco e saputo).

Bisugne savē fā il cojon par no pajā il dazi.

Cui che cognos il mond e no l'è bon

Al vīv di minçon. (S.)

Come il mār l'è il mond

Cui che no sa nadā va a fond.

Il mond l'è fat a scarpet

Cui lu giave e cui lu met.

Il mond l'è fat a scarpete

E se al pò la pete.

Cul lōv si sta e cul lōv si urle.

Cui che va cul lōv impare a urlā.

Cui che čamine cui čuez, l'impare a čoteā.

Une vače sporče, sporče chēs altris.

Une vače squintiade, squintie dut l'armentār.

Baste une čāre cu la rogne par rovinant un trop.

Un piruē uast, uaste chei ātris. (C.)

Las vačes si fasin une l'ātre. (C.)

Cui che di giat nas lis suris pie

E sa no pie no è so fie.

Il māl s'impare čence mestrii.

Certis voltis val plui un bon consei che une borse  
di bēz.

Di bong proponimens l'è plen ča dal Diaul.

Dopo il fatto ognuno è savio. (P. T.)

## ABITUDINI

## Ostinazione.

Tutto si acquista colla pratica non eccettuata la virtù.

DIogene.

Il peccare è da uomini, l'ostinarsi è da bestia.

Prov. Toscano.

L'abitudine je une seconde nature.

Ogni país la so usance

Ogni case il so costum.

L'usance je une grande sclavitù.

Miei brusà un país che smetti une usance.

Dug ùse - e dug met la buse.

Altris tims, altris usancis.

A no è brie a usà, è brie a mantignì. (F.)

I vizi son facili ad assumersi difficili a mantenere.

Brie (briga).

Ce ca si ùse - nol fās scūse.

Lis putanis no deventin rosis.

Cui che vīv cence onōr

Mūr cence vergogne.

Miōr tārđ che mai.

Un buon pentirsi non fu mai tardi. (P. T.)

Baste scomenčā a di dai al cān ca l'è rabiōs.